VISIT US @ STILETTOHEELSTEAM.NET FOR MORE FREAKING AWESOME GOODNESS

ANATA NO KOTO WA SOREHODO

(THAT'S HOW MUCH I LOVE YOU)

VOLUME 1, CHAPTER 4:
KOKI ARISHIMA

TRANSLATED BY HATSUMIMI
PROOFREAD BY OCTOPUS
CLEANED BY MEGAN
TYPESETTED BY SKIPPYSKPPY
QUALITY CHECKS BY STILETTO

FEELINGS ABOUT THIS CHAPTER?

Stiletto: Poor slobs...
Hats: Oh, golly gee damn!

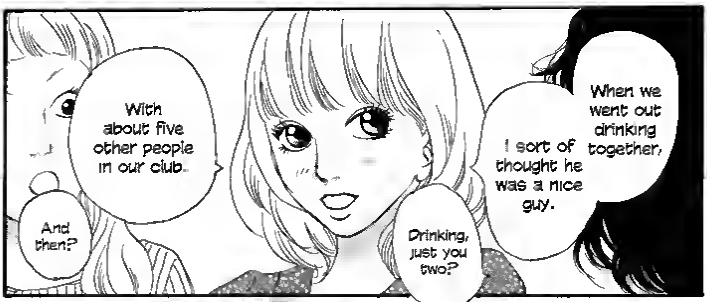
section.4

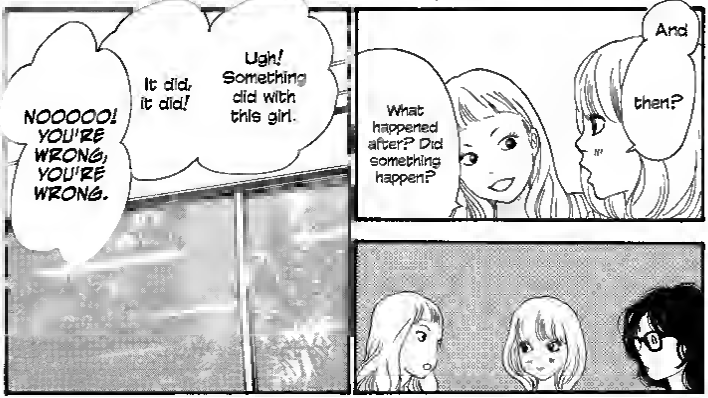
有島光軌

kouki arishima

Huh?
Where and how
did I go wrong?
Whaaaat?
No waaaaay!

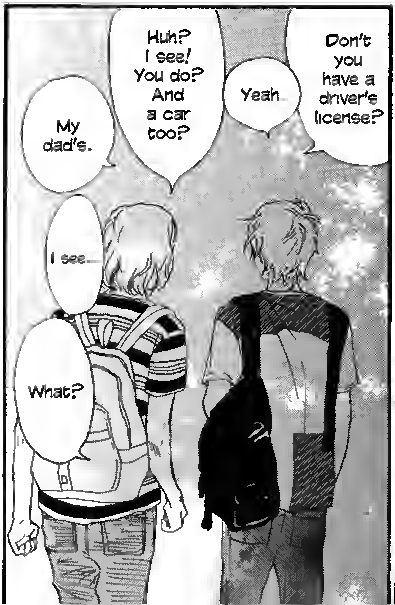
Like? Rather...
But you like him?
No, no. We're not dating.
Minae, you're going out with Arishima?


And then?
With about five other people in our club.
Drinking, just you two?
I sort of thought he was a nice guy.
When we went out drinking together,


NOOOOO! YOU'RE WRONG, YOU'RE WRONG.
It did, it did!
Ugh! Something did with this girl.
What happened after? Did something happen?
And then?

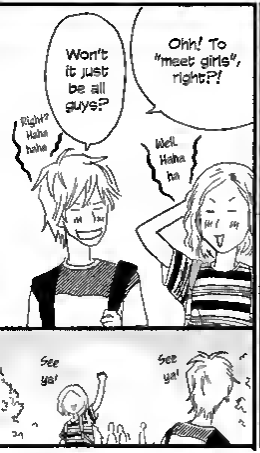
We...
just held hands.
Aww, man.
Aww, man.
Aww, what?
Well, if you're okay with it, then we're okay with it
Isn't he a player?
Player, player.
But he doesn't have a girlfriend, does he?
Hmph...

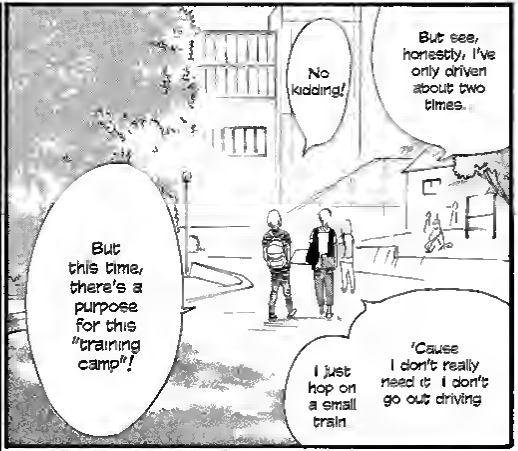
Sleeeeeeepy...
Yaawn

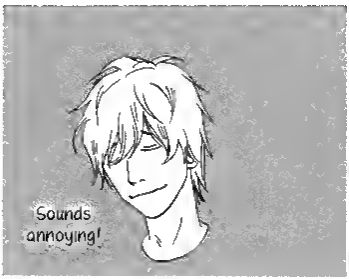

What?
I see...
My dad's.
Huh? I see! You do? And a car too?
Yeah.
Don't you have a driver's license?

Arishima!

I was thinking of applying to a driving license training camp in the summer.
Oh, what's that? Sounds like fun. Where at?
Ishikawa Prefecture!
Why there?
Just because.


Ohh! To "meet girls", right?!
Won't it just be all guys?
Right? Haha haha
Well, Haha ha
See ya!
See ya!


But see, honestly, I've only driven about two times.
No kidding!
But this time, there's a purpose for this "training camp"!
'Cause I don't really need it. I don't go out driving
I just hop on a small train

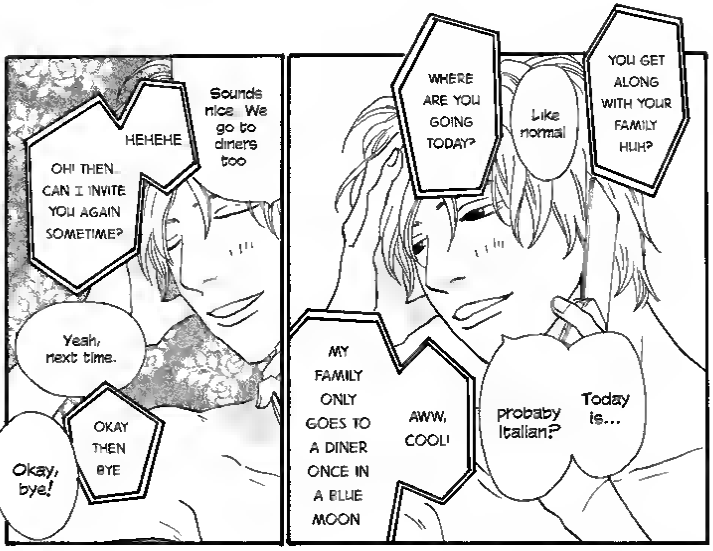

Sounds annoying!

"Training camp"

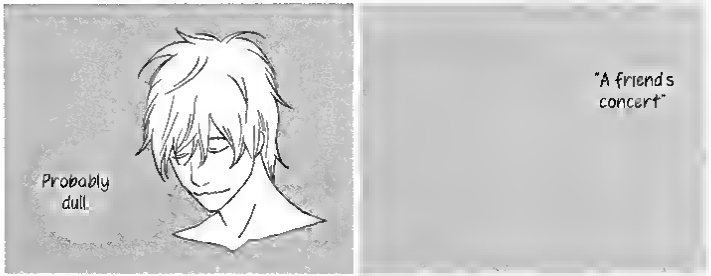
I'm home!
Hey, there! Want to go out today?
Ah?
I'm not going anywhere
Oh, really? Want to eat out today?
Sure
Where to?
Anywhere!
I'm going to sleep, so wake me up when it's time to go
All right!
thud thud thud

Who is it?
Hello?
RING RING RING
RING RING RING
OH ARI-SHIMA-KUN?
UM, IT'S ME
Yeah
Yeah
Hello?
UM IT'S UM ME, MINAE
Oh, yeah! Right, right. Minae-chan How are you? What's up?
OH! OH! WELL, THANKS FOR THE OTHER DAY
Hm?
Yeah!

U-UM HEY? MY FRIEND'S DOING THIS CONCERT
What are you doing, Minae-chan?
That's right!
Wow, really?
YEAH! IT'S IN SHIBUYA THOUGH
Thanks, thanks
WHAT ARE YOU DOING NOW?
IT WAS FUN
Now? I'm home
OH I SEE!
Yeah, it was
Hmm...
CAN YOU COME? IT STARTS AT 7!
It's been some time since I last went to one.
A concert, huh?
Oh, yeah?
I WAS FEELING A LITTLE LONELY AND WONDERED IF YOU'D LIKE TO COME WITH ME...
NO, IT'S FINE I ASKED OUT OF THE BLUE ANYWAY
We planned it out ahead of time. Sorry, okay?
Yeah, really.
OH OH, REALLY?
Sorry, it's been a while, so today, my family's going out to eat together...


Sounds nice. We go to diners too
HEHEHE
OH! THEN... CAN I INVITE YOU AGAIN SOMETIME?
Yeah, next time.
OKAY THEN BYE
Okay, bye!
YOU GET ALONG WITH YOUR FAMILY HUH?
Like normal
WHERE ARE YOU GOING TODAY?
Today is...
probaby Italian?
AWW, COOL!
MY FAMILY ONLY GOES TO A DINER ONCE IN A BLUE MOON

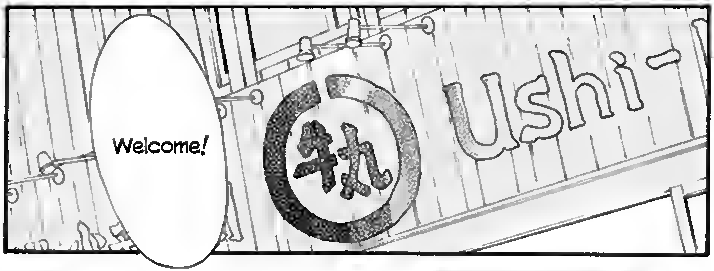
bip

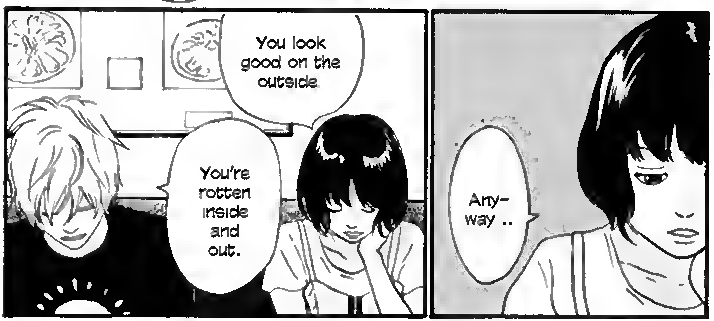

Probably dull.
"A friend's concert"

KNOCK

KNOCK

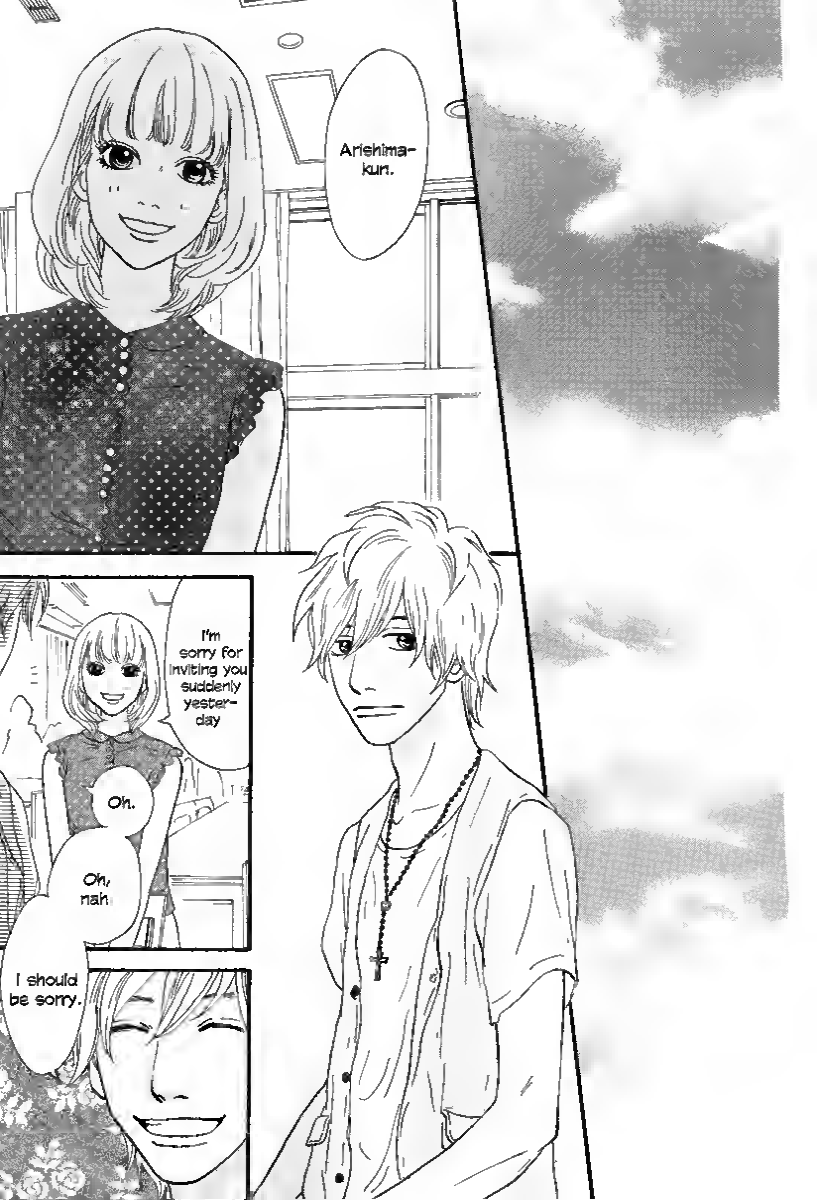
Big brother.
It's time for your "Italian" KBBQ.
……
Now, now! You two!
I OVER-HEARD it!
I said quit it
You murder-ous
Don't eaves-drop, brat!
Pigsty!
Take that and that


Welcome!
Ushi-


You look good on the outside
You're rotten inside and out.
Any-way ..

chatter
chatter
Jeez!
chatter
chatter
Hey, about the other day
Hahaha
Excuse me!
NO, I'M NOT!
Ha ha ha
I want kalbi, kalbi, and kalbi
Kana!
Thank you very much!
Yeah and then...
Yuck, it's burnt!
Here you go, two beers!
Goodness!
Ah, dear, there's something on your face
Two beers, please!
What? Really?
I want to eat there!
next to your school?
You remember that famous bakery
Huh?
Day off- huh?
Listen, Koki.

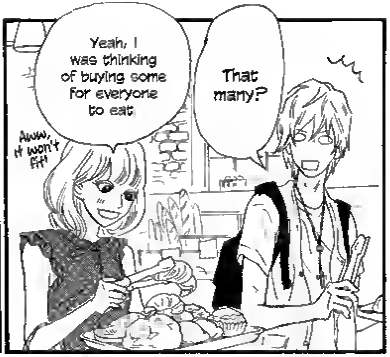
If you ask your girlfriend, you'll find out right away.
Oh, you have a girlfriend?
Welcome!
Noooo, I dooo nooot!
What do you mean, hmm? Buy me something from there!
That's what I mean!
Hmm.
chatter chatter
Huh? How would I know?
I said, how would I know?
That cheesy thing is famous
Kya haha ha
She's Italian.
.....
pfft
Lately she's become so obnoxious
"Younger sister"


Arishima-kun.
I'm sorry for inviting you suddenly yesterday
Oh.
Oh, nah
I should be sorry.

Yeah, really.
Wow, really?
Let's see. The one in Shimokita?
Which restaurant?
Oh! Yeah, it was good.
Was the Italian delicious?
The other day...
Yeah?
grin grin
grin grin
Oh yeah, I'm so forgetful.
he he he
ha ha ha
What was the name of the place we had drinks at?
Oh! Omamori!

Um, hey.
Yeah?
Do you know about a popular bakery near here?
It's probably here!
Uh-huh
Maybe I should buy some
Ufu fu!
I'll get some too!
And your mother was probably talking about this fromage bread.

Uh, you're going back to school? You still have class?
Ahh!
Sway
Oh, it's okay. I'll make it, I'll make it

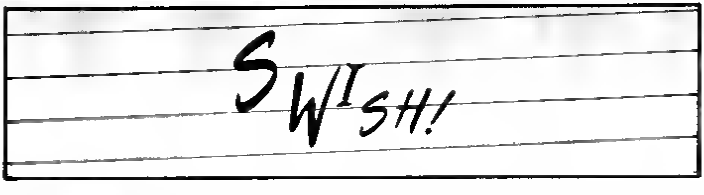

That many?
Yeah, I was thinking of buying some for everyone to eat
Awww, it won't fit!

Can I have the next customer in line?
Oh, 150 yen is... Ah, ah. I don't have it, sorry
2750 yen, please.

Bye.

Minae-chan.

Wanna go to Omamori with me?
Mmm.
MRmp MRmp MRmp MRmp MRmp
Ahh, it's soooo deeelicioous!
Scared me
Act happier.
pretty good.
Well, it tastes...
mRmp MRmp
SWISH!
Tch!
I'm skipping dinner tonight.
Where are you going?
Ah, it's really delicious! It is!
TMP TMP TMP


SWISH!

I'm home!
KTUNK
Hi, there!
Wow, what's with all this bread? Looks yummy!
Are these the ones you were talking about?
Mm! Yum! What's this?
You won't be able to fit dinner in!
Yum! Yum!
Hk mp!
I'm going out.
munch munch
Bro, way to go!
Do they have choco-cro's there?

Hey. Any choco-cro's?
A date?
You know...
Yeah.
I can see everything from my room.
Gross.
SLAM
SLAM

That's what happened.
Yeah, yeah.
SO? YOU'RE JUST AS SICK!
Hey!
Kama?
What was that just now?
We
held hands, didn't we?

Really? Did you really have that much to drink that time?
Eh?
Yeah, it just doesn't show on my face.
Oh, yeah, I couldn't tell!
Right? That's what happened, see?
Eh! What about now?
No, I only had about two sips.
Oh, I see!
I see... Uh-huh.

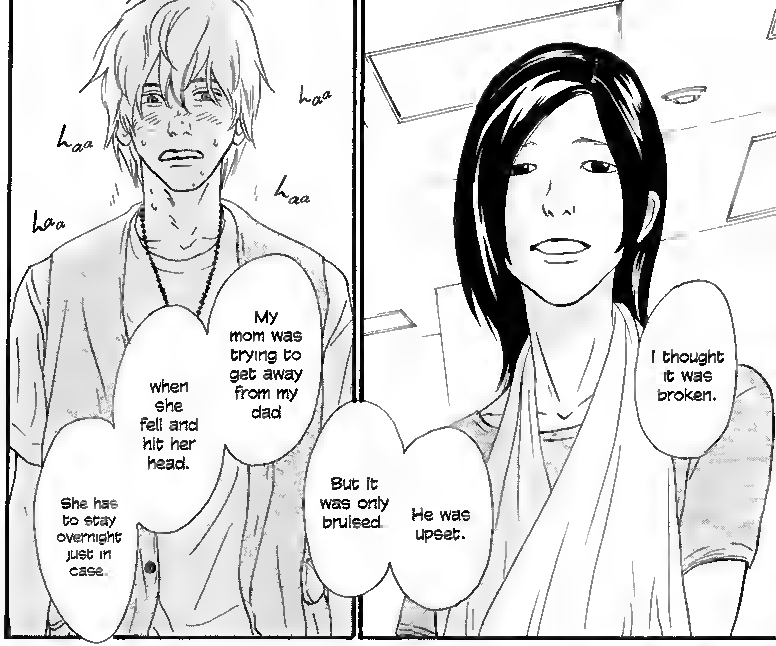
You don't...
re-mem-ber?
So then... you don't remember anything?
Hm?
Hm?
.....
For-get
it ..
Haha
Oh, crap.

She's kind of
cute.
RING
RING RING RING
RING RING RING
RING RING
CLUNK
Hello?
What's up?

I have an emergency...
Sorry.
Hey! Hey! I want to try this
Oh.

SORRY!

Haa
Haa
Haa
Haa...


haa
haa
haa
haa
My mom was trying to get away from my dad
when she fell and hit her head.
She has to stay overnight just in case.
But it was only bruised.
He was upset.
I thought it was broken.

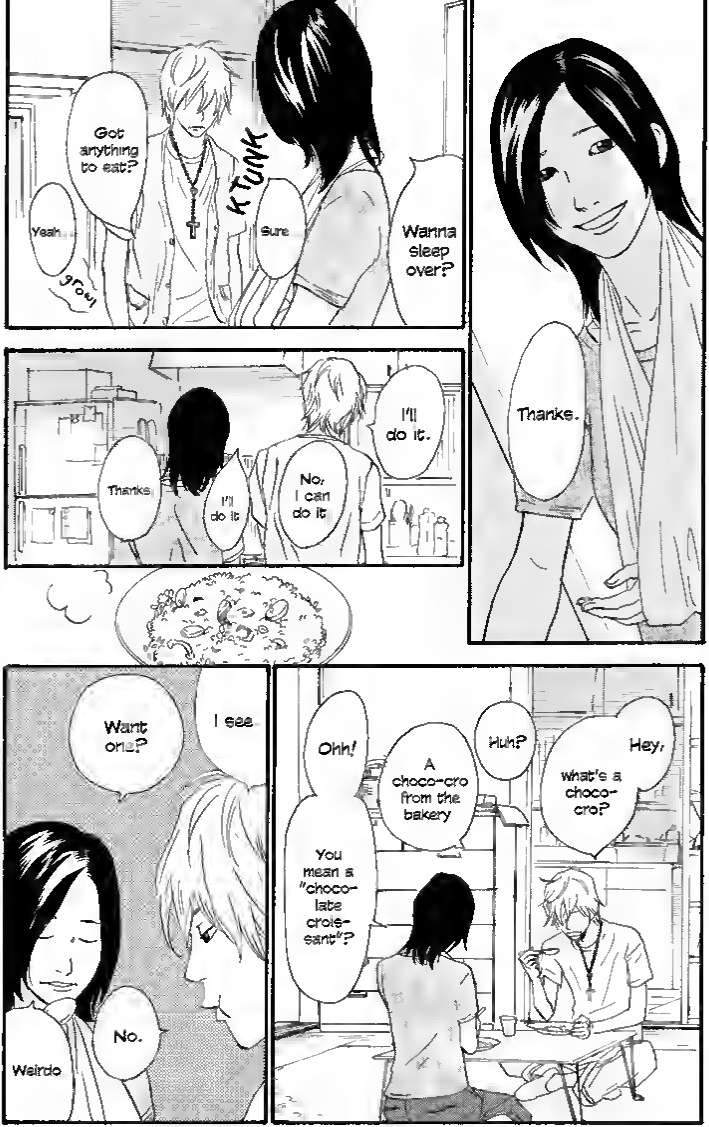
I mean, it was awful.
He was swinging the vacuum cleaner by the handle.
And Mom was throwing whatever she could find.
My house is a total mess.

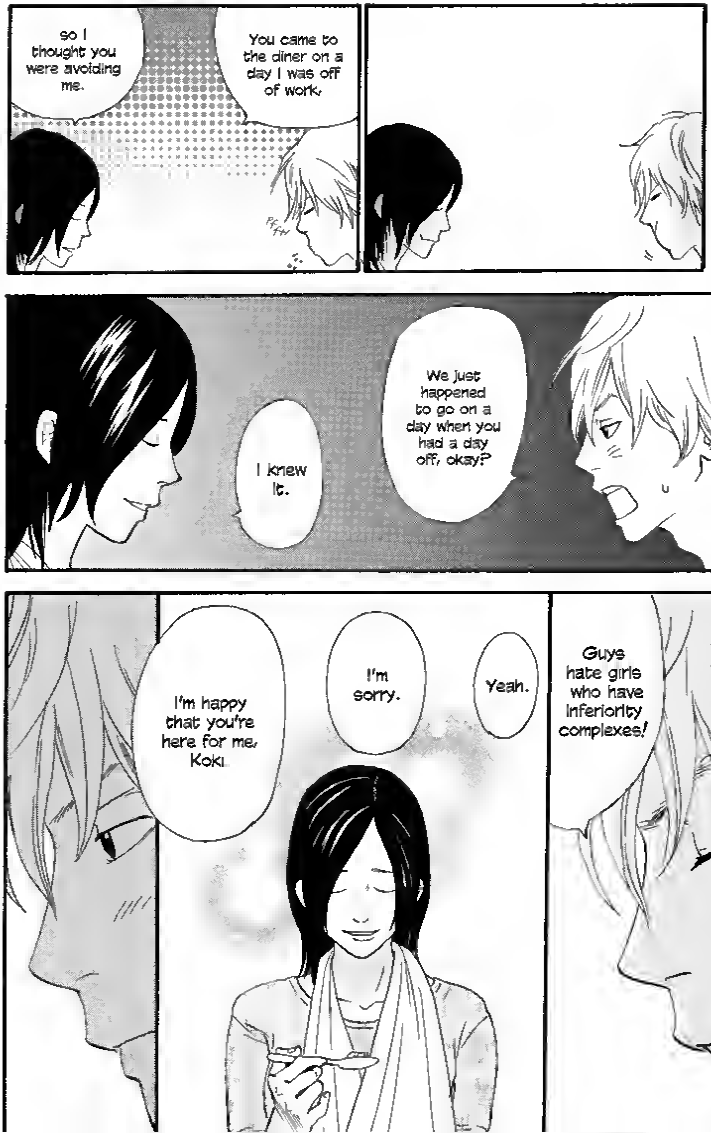
Thanks.
Sorry
You went out drinking?
Uh, well... Yeah.
.....
This average-looking girl's name is..
"Reika".

Ahh! Ahh! Ahh!
This is crazy.
If Yuuka was in the house, I doubt my dad would get this violent.
Whaaat? That can't be true
toss
toss
toss
toss
Yes, it is.
He had no issue hitting me with a vacuum cleaner.
Don't touch anything! I'll clean it all up, okay?
It's dangerous, so don't touch anything!
And your sis?
Yuuka's at her boyfriend's place
Oh, yeah? Good
Wait, is it good?
Guess it's good!

But see,
my mom's at fault too.
clang
She was the one who threw all this stuff
She didn't have to say anything, but she kept saying stuff to to make him mad.
click
She and I are similar in that respect.
rustle
That's why dad must hate me too.
thud clatter
clang
Hitting me with the vacuum cleaner
SHUT THE HELL UP OR I'LL RAPE YOU!
With a vacuum cleaner?

TH-WACK
CRASH
from earlier
A world of difference..
What am I doing here?


Got anything to eat?
Yeah
Sure
KTUNK
Wanna sleep over?
Thanks.
I'll do it.
Thanks
I'll do it
No, I can do it
Want one?
I see
No.
Weirdo
Hey, what's a choco-cro?
Huh?
A choco-cro from the bakery
Ohh!
You mean a "chocolate croissant"?


so I thought you were avoiding me.
You came to the diner on a day I was off of work.
We just happened to go on a day when you had a day off, okay?
I knew it.
Guys hate girls who have inferiority complexes!
Yeah.
I'm sorry.
I'm happy that you're here for me, Koki.

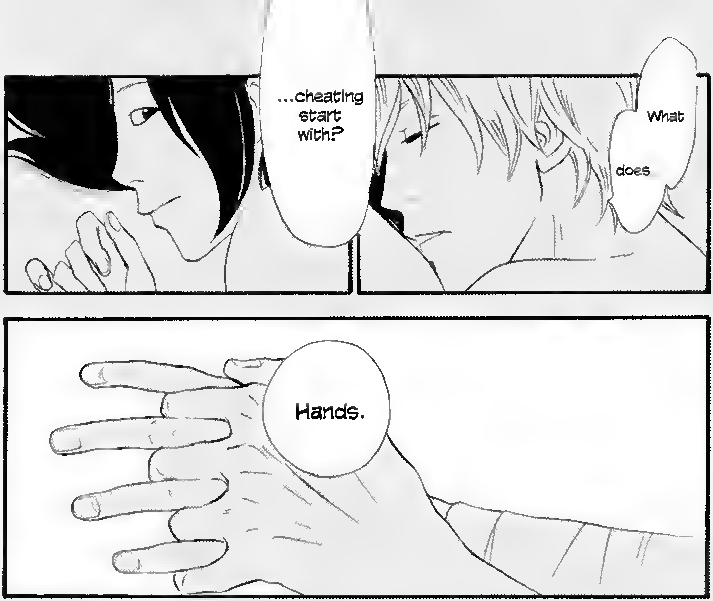
Are you saying I'm not?
I'm studying hard
What about you?
So-so.
Is school fun?
I never said anything like that
Why?
SIZZLE...
Come on.
Are you two full already?
I'm full.
Me too!
Then, you eat it, dear.
Burp
Burp

That was delicious!
Thank you very much!
Ah! I think I overate
Hey, bro.
Did she greet you?
Hm?
Yeah—
Why?
Maybe 'cause we always come?
What? How come she only does it to you?
Dear, why don't we buy some cake?
Man, you're annoying!
She's a classmate from high school.
What?! Seriously?
Huh...

Bro?
Hey, hey.
I'd look at you just a little bit differently.
If someone like her was your actual girlfriend,
Why?
Wh-
Because it would seem like you were serious in choosing... her?

Sender: Arishima Koki
Recipient: minamina@xxxxx.jp
Sorry about the other day
So?
Minae,
how'd it go with your boyfriend?
.....
He's noooot my boyfriend.
Since the situation was something unavoidable, I wasn't able to go out with you. I'm sorry.
Hey,
what do you think that "unavoidable situation" could be?
Huh?
What do you mean? Did he say that?
Ha ha ha.
He ran away.
You think so too?
I bet he did! What does he mean "unavoidable"? Move on, move on.
It couldn't have been that important!
Yeah
Okay, that's the end!

Reik...
.....
Hm?


...cheating start with?
What does
Hands.

If you hold hands, you're out.

.penuitnoe q .

●初出

section 1 フィール ヤング二〇一〇年一〇月号

section 2 フィール・ヤング二〇一一年六月号

section 3 フィール ヤング二〇一一年十一月号

section 4 フィール ヤング二〇一二年八月号